



## مجلة جامعة السميطة

مجلة محكمة نصف سنوية يصدرها مركز البحوث والدراسات العليا

## SUMAIT University Journal (SUJ)

A peer-reviewed biannual journal published by the Center of  
Research and Postgraduate Studies (CRPS)

---

ISSN 2507-7864 (Print)

e-ISSN 2953-2698 (Online)

السنة السادسة، العدد الثاني عشر، يونيو 2023  
Sixth Year, Issue No. 12, June, 2023

## المتروك من الكلمات المقترضة في المعجم السواحلي المعاصر

سامح أنور إبراهيم بيومي

أستاذ مساعد بقسم اللغات الإفريقية وآدابها – كلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر

[sameh.anwar@azhar.edu.eg](mailto:sameh.anwar@azhar.edu.eg)

قدمت في: سبتمبر 2022 قبلت في: فبراير 2023 نشرت في يونيو 2023

© مجلة جامعة السميطة

**الملخص:** يهتم هذا البحث بالتعرف على المتروك من الكلمات المقترضة في المعجم السواحلي وتأصيلها وفقاً للأصل المنحدرة منه؛ تلك الكلمات التي هجرتها اللغة السواحلية وتركتها بعد أن أدرجها المعجم في فترة زمنية سابقة، وإعداد مسرد بهذه الكلمات المتروكة للاستفادة منها في قراءة النصوص السواحلية القديمة وتحقيها، والتعرف على ما تحويه من تراث لغوي قديم، ومن ثمرة هذا البحث أيضاً التحقق من شمولية معجم Charles Sacleux - المنشور في عام 1939م - على غيره من المعاجم السواحلية التراثية، وذلك لضخامة عدد مداخله مقارنة بتلك المعاجم، وكذلك اهتمامه بتأصيل الكلمات الأصيلة والمقترضة.

**كلمات مفتاحية:** المتروك، كلمة، مقترض، معجم، السواحلية.

### Abstract:

This paper is concerned with identifying the abandoned words (left out words) from the borrowed words in the Swahili dictionary, those words that were abandoned by the Swahili language and left after it was included by the dictionary in a previous period of time, and preparing a glossary with this abandoned words to benefit from it in reading the ancient Swahili texts and identifying what it contains of ancient linguistic heritage, and from The result of this research is also to verify the superiority of the dictionary (Charles Sacleux) - published in 1939 AD - over other heritage Swahili dictionaries, due to the large number of its entries compared to those dictionaries, as well as its interest in rooting authentic and borrowed words.

**Keywords:** abandoned, word, borrowed, dictionary, Kiswahili.

### مقدمة

يتناول هذا البحث بالدراسة المتروك من الكلمات المقترضة في المعجم السواحلي المعاصر، ويُقصد بالمتروك هنا تلك الكلمات التي هجرتها اللغة فلم يعد يستعملها أهلها بعد أن كانت مدرجة في المعجم السواحلي القديم، ومصطلح المتروك مرادف للمُتَمَات، إلا أن الأخير يُعبر عن كلمات هجرتها اللغة السواحلية ولفظتها قبل أن تُدرج في المعجم، ومن ثم فلا نرى أثرها إلا من خلال الأشعار والملاحم القديمة.

تتشارك اللغات الطبيعية ومنها اللغة السواحلية في بعض الملاحم؛ منها النشأة والهجر لبعض كلماتها وفقاً لما يقتضيه الاستعمال اللغوي عبر الأزمنة المختلفة.

فهناك كلمات اقتضت الحاجة إليها في الحياة المعاصرة، وإذا تتبعنا المعاجم القديمة لن نجد لها، فهي كلمات نشأت حديثاً للتعبير عن معان لم تكن موجودة في المجتمع من قبل، وأدرجها المعجم المعاصر بين مداخلته، مثل كلمة (thaura)؛ بمعنى: "ثورة"<sup>(1)</sup> وكلمة (virusi)؛ بمعنى: "فيروس"<sup>(2)</sup>، وكلمة (vocha)؛ بمعنى: "كارت شحن"<sup>(3)</sup>. فهذه كلمات استُجدت واستُحدثت لتفي بحاجة أبناء المجتمع.

والنشأة هنا يقابلها الهجر؛ ومعنى الهجر: اختفاء لبعض الكلمات التي كانت تُستعمل من قبل، وهي قضية ناقشها العلماء تحت موضوع التطور الدلالي من حيث "نشأة كلمات لم تكن موجودة في اللغة من قبل، وهجر كلمات كانت مستخدمة فيها، أو انقراضها انقراضاً تاماً"<sup>(4)</sup>.

وتُعرف الكلمة المهجورة archaic word بأنها "كلمة سقطت في الاستعمال اللغوي"<sup>(5)</sup>، وفي اللغة "المهجور" يقال كلام مهجور وحشي متروك الاستعمال"<sup>(6)</sup>، فالمتروك مهجور، وإن كان مصطلح "المتروك" أكثر حداثة، وفي السواحيلية يُطلق على هذا النوع من الكلمات (Maneno yasiyotumika)، ومثال عليها؛ (abiazi)<sup>(7)</sup>؛ بمعنى: "اللون الأبيض"، (aswed)<sup>(8)</sup>؛ بمعنى: "اللون الأسود"، و(batihi)<sup>(9)</sup>؛ بمعنى: "بطيخ"، (gumashi)<sup>(10)</sup>؛ بمعنى: "قماش"، (korsh)<sup>(11)</sup>؛ بمعنى: "قرش أو قروش". فهي كلمات متروكة في اللغة السواحيلية، ولم يُدرجها المعجم المعاصر، وهي محور اهتمام هذا البحث.

كما أن هناك كلمات أخرى مدرجة في المعجم المعاصر، ولكنها مهملة غير مستعملة على ألسنة الناس، مثل: (karia)<sup>(12)</sup>؛ بمعنى: "قرية" والتي قد تُستعمل في لغة الشعر، (shubaka)<sup>(13)</sup>؛ بمعنى: "فتحة جدارية مغلقة تُستخدم لتخزين الأشياء (طاق)"، (hayawani)<sup>(14)</sup>؛ بمعنى: "حيوان أو نعت لمن يفتقر إلى الإنسانية؛ الحياء أو الأدب". فهي كلمات غير مستعملة بين الناس على نطاق واسع.

وهناك كلمات قد تم إحيائها مرة أخرى وإعادة استعمالها، مثل: كلمات؛ (mishemishe)<sup>(15)</sup>؛ بمعنى: "شغل مضطرب، فوضى أو إرباك"، (Runinga)<sup>(16)</sup>؛ بمعنى: "تلفزيون" والتي ربما يظن بعض من أبناء اللغة السواحيلية أنها كلمات جديدة.

(1) TUKI (2014), uk. 553.

(2) TUKI (2014), uk. 624.

(3) TUKI (2014), uk. 624.

(4) وافي، علي عبد الواحد (د.ت.): علم اللغة، نهضة مصر للطباعة والنشر، ص 325.

(5) بعلبكي، رمزي منير (1990م): معجم المصطلحات اللغوية (إنكليزي - عربي)، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، ص 55.

(6) مجمع اللغة العربية (د.ت.): المعجم الوسيط، دار الدعوة القاهرة، باب "الهاء"، ج2، ص 973.

(7) Sacleux (1939), uk. 37.

(8) Sacleux (1939), uk.74.

(9) Sacleux (1939), uk. 99.

(10) Sacleux (1939), uk. 256.

(11) Sacleux (1939), uk. 441.

(12) TUKI (2014), uk. 196.

(13) TUKI (2014), uk. 508.

(14) TUKI (2014), uk. 148.

(15) TUKI (2014), uk. 346.

(16) TUKI (2014), uk. 484.

مرت اللغة السواحيلية عبر تاريخها بتغيرات في استعمال كلماتها حسب متطلبات أهلها وذوقهم العام، مما حدا بهم إلى إهمال بعض كلمات اللغة سواء التي كانت مستعملة ولم يُدرجها المعجم (الممات) أو تلك التي أدرجها المعجم ثم أهملت (المتروكة)، وقد اعتمد الباحث على معجم (Sacleux)<sup>(1)</sup> كمصدر رئيسي لمادة البحث:

- C. S. Sp., Ch. Sacleux (1939): **Dictionnaire Swahili-Francais**, Institut D'Ethnologie, Paris.

يأتي هذا المعجم في 1114 صفحة، ويهتم بتأصيل الكلمات سواء السواحيلية الأصل بلهجاتها المختلفة أو المقترضة، وعلى الرغم من أنه قد سبق هذا المعجم معاجم أخرى في الظهور واعتمد عليها Sacleux، إلا أنه يُعد أول عمل ضخم متكامل يهتم بعناية بتأصيل الكلمات، وبه ملحق ببعض الكلمات السواحيلية المقترضة غير الشائعة.

من أهم المعاجم والمصادر التي اعتمد عليها Sacleux:

- Krapf: **Vocablulary of six East African Languages (Swahili, Nyika, Kamba, Pokomo, Yao, Galla)**. Tübingen, 1850.  
 ----- : **Swahili-English Dictionary**, 1882.  
 Madan: **English-Swahili Dictionary**, Oxford, 1894.  
 ----- : **Swahili-English Dictionary**, Oxford, 1903.  
 Sacleux: **Dictionnaire Français-Swahili**, Zanzibar, 1891.  
 ----- : **Grammaire Swahilie, avec exercices et tableaux**, Paris, 1909.  
 Sacleux: **Grammaire des Dialectes Swahilis**, Paris, 1909.  
 Steere: **Handbook of the Swahili Language**, London, 1875.  
 ----- : **Swahili Tales**, London, 1870.<sup>(2)</sup>

تواصل الباحث مع Ridderus Hendrik Samsom<sup>(3)</sup> وسأله عن معجم (Sacleux) خاصة وأنه هو الذي أعطى الباحث النسخة التي بين يديه، وقد قال عبر تطبيق الواتس آب يوم الاثنين الموافق 15 أغسطس عام 2022م ما يلي:

"هذا المعجم أفضل من غيره من المعاجم الأخرى للأسباب التالية: (1) يضم جُل اللهجات المهمة (2) يعرض لاستخدام الكلمات ولا يقتصر على معانيها فقط (3) تنوعت مصادره من النثر (والصحف أيضاً) والشعر (مثل الانكشاف وراس الغول وملاحم أخرى مهمة)، فضلاً عن الأمثال والأقوال المأثورة (4) اعتمد على أعمال مهمة لعلماء آخرين في ذلك الوقت مثل: Steere, Krapf, Velten (5) اعتمد أيضاً على الأدب الشفاهي، مثل أعمال: Velten و Büttner (6) القواعد التي اعتمدها فصيحة اعتماداً على كتابي القواعد اللذان كُتبا من قبل في عامي 1905م، و1909م. وربما تهجنته كانت مختلفة عن تلك المستخدمة في اللغة السواحيلية القياسية، لكن إذا اعتاد الانسان عليها فلن يكون مشقة ولها منطقتها"<sup>(4)</sup>.

كما أضاف Ridderus H. Samsom أنه "ليس مجرد معجم، وإنما موسوعة في الأدب والثقافة والحضارة السواحيلية. فليس هناك معجم آخر به هذا الكم من المعارف والعلوم مثله. فمثلاً: صاحب المعجم كان عنده خبرة

(1) مما ساعد الباحث على البحث والتعامل مع معجم (Sacleux) أنه درس في المركز الثقافي الفرنسي بالمنيرة من المستوى التمهيدي حتى المستوى الخامس.

(2) C. S. Sp., Ch. Sacleux (1939): **Dictionnaire Swahili-Francais**, Institut D'Ethnologie, Paris, p. 15: 16.

(3) باحث هولندي متخصص في اللغويات ومخطوطات اللغة السواحيلية، وله العديد من الأبحاث، عمل محاضراً للغة السواحيلية بعدد من الجامعات الأوروبية، منها جامعة هامبورج بألمانيا وجامعة لندن بالمملكة المتحدة.

(4) Ridderus H. Samsom.

كبيرة في النباتات والمحاصيل والتي وظفها في معجمه، حيث حوى المعجم 1520 اسم للنباتات والمحاصيل فضلاً عن اسمها اللاتيني. وأنه استغرق جمع كلمات معجمه (معانيها واستخداماتها) أكثر من 25 عاماً ما بين عامي 1890 حتى 1917م<sup>(1)</sup>.

الأمر الذي ذكره Alain Ricard بقوله: "إنه ليس مجرد قاموس، إنه موسوعة معرفية عن العالم السواحيلي زنجبار والساحل .. جمع اللغة المنطوقة بالإضافة إلى المخطوطات العربية التي نسخها إلى أحرف لاتينية .. بالإضافة إلى ذلك، يتضمن الإصدار الأول أسماء 1520 نبتة تم اختيارها على الساحل وفي الجزر"<sup>(2)</sup>.

كما أنه بعد مطالعة الباحث معجم (Sacleux) وجد أنه انفرد بذكر بعض أسماء الدول والعواصم، وهذا يعطينا بعداً تاريخياً للمعجم في العلاقات الدولية وقت تدوين المعجم، ومثالاً على ذلك كلمة: (Kahira)<sup>(3)</sup> "القاهرة"، (Nubia)<sup>(4)</sup> "الحبشة"<sup>(5)</sup>، و(Soden)<sup>(6)</sup> "السودان".

كما انفرد معجم (Sacleux) بذكر الحروف العربية ك (ain / ainu)<sup>(7)</sup> "حرف العين"، (kafu)<sup>(8)</sup> "حرف القاف"، (wau)<sup>(9)</sup> "حرف الواو".

والملاحظ أن هذه الكلمات وإن كان المعجم المعاصر قد تركها ولم يدرجها بين مداخله، إلا أنها تُستعمل في تدريس اللغة العربية ويعرفها العامة من المسلمين في المجتمع السواحيلي لتعلقها بالقرآن الكريم ولغته العربية، وذكرها في معجم (Sacleux) يظهر مدى تأثير اللغة العربية وثقافتها في المجتمع السواحيلي، ومدى تأثير أهل هذا المجتمع بالعربية وحرصهم على تعلمها في المدارس القرآنية، هذا بالإضافة إلى أن السواحيلية كانت تُكتب فيما سبق بالحرف العربي، ومن ثم فمن الطبيعي وجود مثل هذه الحروف في المعجم القديم، ثم اندثارها وخلو المعجم المعاصرة منها.

كما اعتمد الباحث على المعجم الآتية كمصادر للبحث:

- Krapf, L. (1882): **Dictionary of The Suahili Language**, Ballantyne Press, London.
- Steere, Edward LL.D. (1919): **A Handbook of Swahili Language as Spoken at Zanzibar**, Society for Promoting Christian Knowledge, London. 3<sup>rd</sup> edition (First edition 1884).
- Madan, A. C. (1903): **Swahili-English Dictionary**, The Clarendon Press, University of Oxford, London.

(1) Ridderus H. Samsom.

(2) Ricard, Alain (2007): **Charles Sacleux (1856-1943) Fondateur des études Swahili en France**, Histoire et missions chrétiennes, 2007/4 n°4, p.105: 106.

(3) Sacleux (1939), uk. 318

(4) Sacleux (1939), uk. 690

(5) وربما في ذلك إشارة إلى أن أرض النوبة كانت تمتد فيما قبل 1939م إلى أرض الحبشة وربما دونها المعجم وأدرجها بين طياته لتوثيق هذه المعلومة للتاريخ، وبهذا الاسم عُرفت أثيوبيا فيما قبل في المجتمع السواحيلي. على الرغم من أن هناك كلمة أخرى كانت تُطلق على الحبشة وهي: (Habshia, habushia) وهي كلمات لازالت مستعملة بين الناس.

(6) Sacleux (1939), uk. 811

(7) Sacleux (1939), uk. 48

(8) Sacleux (1939), uk. 317

(9) Sacleux (1939), uk. 1018

- Rechenbach, Charles W. (1967): **Swahili-English Dictionary**, The Catholic University of America Press
- Johnson, Frederick (1990): **A Standard Swahili-English Dictionary**, Oxford University Press, New York, United States (First edition 1939).
- TUKI (1981): **Kamusi ya Kiswahili Sanifu**, Oxford University Press, East and central Africa, Dar es Salaam, Tanzania.
- TUKI (2004): **Kamusi ya Kiswahili Sanifu**, Oxford University Press, East African Ltd, Toleo la pili, Nairobi, Kenya.
- BAKIZA (2010): **Kamusi la Kiswahili Fasaha**, Oxford University Press, East African Ltd, chapa ya kwanza, Nairobi, Kenya.
- TUKI (2014): **Kamusi ya Kiswahili Sanifu**, Oxford University Press, East African Ltd, Toleo la tatu, Nairobi, Kenya.

إن تتبع المتروك من كلمات اللغة السواحيلية لهو عمل شاق يحتاج إلى تضافر الجهود من أجل الوقوف على أسباب تركها والعدول عنها، وعليه فالأمر يتطلب لجنة موسعة تعكف على هذا الشأن كي تصل في نهاية المطاف إلى ما يتطلبه الذوق العام لأصحاب اللغة السواحيلية، وما ألم بهم من أحداث جعلتهم يعدلون عن استخدام بعض الكلمات ويتركونها مما جعل أبنائهم يجهلونها، بل وأحياناً لا يدرون إن كانت مستعملة من قبل في لغتهم أم لا، وهو الدور المنوط به مجامع اللغة السواحيلية؛ مجمع اللغة السواحيلية الوطني (BAKITA)، ومجمع اللغة السواحيلية بزنجبار (BAKIZA).

إن من أهداف هذا البحث التعرف على المتروك من الكلمات السواحيلية التي رصدها الباحث للاستفادة منها في إعادة قراءة النصوص السواحيلية القديمة بما تحويه من حقائق تاريخية، مع تذييل البحث بمسرد لتلك الكلمات التي ربما يصعب على البعض فهمها، نظراً لأصلها المنحدرة منه.

ومن مُنطلق إيمان الباحث وحرصه على أن يكون للبحث فائدة، قام بسؤال حسن خميس عن أهمية هذه الكلمات فأجاب "يستفيد من هذه الكلمات المتعلمين من السواحيليين، فهناك كثير منهم لا يعرفون أن هناك مثل هذه الكلمات المتروكة في اللغة السواحيلية، وهي كلمات معظمها من أصول عربية وتجد حتى من السواحيليين الذين يعرفون العربية لا يفهمون هذه الكلمات وربما يظن بعضهم أنها غير سواحيلية وأنها لم تُستعمل يوماً في اللغة، خاصة سكان المناطق البعيدة عن الساحل، كما أن هناك بعض كُتّاب المقالات أو الشعراء يستعملون كلمات كهذه لغرض معين (بلاغي)، فتكون صعبة وغير مفهومة إلا بالبحث عنها، وعليه فإن لهذه الكلمات الموجودة في البحث فائدة كبيرة"<sup>(1)</sup>.

(1) مقابلة شخصية مع الأستاذ حسن عبد الله خميس زنجباري خريج كلية اللغة العربية قسم الصحافة والأعلام جامعة الأزهر الشريف وعمل بالإذاعة المصرية الموجهة لشرق إفريقيا في فترة الثمانينيات وكذلك قام بالتدريس بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر لعامين ثم عمل في الإذاعة السعودية الموجهة لشرق إفريقيا لمدة 14 عام، ويعمل الآن صحفياً وهو يشغل الآن منصب الأمين العام لاتحاد الاذاعات الإسلامية في تنزانيا منذ عام 2016م، وكانت المقابلة في زنجبار يوم الثلاثاء الموافق 23 أغسطس 2022م.

وقد بدأ الباحث بفرضية مفادها أن احتكاك أهل اللغة السواحيلية بثقافات المجتمعات الأخرى أدى إلى استحسان بعض كلمات اقترضتها اللغة واستهجان كلمات أخرى كانت مستعملة بالفعل مما أدى إلى ترك بعض الكلمات وظهور أخرى.

هذا وقد مر البحث بعدة مراحل؛ تمثلت **المرحلة الأولى** منها في الوقوف على المتروك من الكلمات السواحيلية في معجم (Sacleux) الذي تم اختياره لأنه أشمل المعاجم السواحيلية القديمة من حيث عدد المداخل، فضلاً عن اهتمامه بتأصيل الكلمات. وقد تطلبت هذه المرحلة جهداً كبيراً، حيث تم استقراء معجم (Sacleux) والوقوف على الكلمات المتروكة التي لا تُستعمل في السواحيلية المعاصرة، والتأكد من ذلك من خلال مضاهاتها بمعجم (TUKI 2014). **والمرحلة الثانية:** تمثلت في تتبع تلك الكلمات في المعاجم التي اعتمدها الباحث مصدراً للبحث وذكرها أعلاه للوقوف على ظهور واختفاء تلك الكلمات في الفترات الزمنية المختلفة، **والمرحلة الثالثة:** تمثلت في البحث الميداني، حيث قرأ الباحث الكلمات المتروكة التي رصدها على مسامع عدد من الناس في زنجبار، وقام بتدوين الملاحظات التي عرضها بعد ذلك في ثنايا البحث. أما **المرحلة الرابعة:** فتمثلت في عرض ما تم رصده من كلمات متروكة، وتوبيبه في صورة مسرد ليفيد منها القارئ.

وفي سبيل إتمام ذلك أفاد الباحث من المنهج الوصفي الاستقرائي في الوقوف على المتروك من الكلمات المقترضة في المعاجم السواحيلية القديمة والمعاصرة، ورصد ظهورها واختفائها وتبّع ذلك في تلك المعاجم (التي تمثل استعمال كلمات اللغة السواحيلية في فترات زمنية مختلفة)، مع قراءة الكلمات على أسماع أهل اللغة وجمع وتدوين ملاحظاتهم، تلى ذلك تصنيف تلك الكلمات وفقاً للأصل المنحدرة منه وصولاً إلى نتائج البحث.

وتجدر الإشارة إلى أن الكثير من الكلمات التي هجرتها اللغة السواحلية وتركتها، وأصبحت لا تستعملها ولا يعرفها أبناء الجيل الحالي، بعضها مقترض من لغات أخرى كالعربية والهندية والإنجليزية وغيرها، وبعضها الآخر أصيل من لهجات اللغة السواحيلية، وسيقتصر الباحث هنا على عرض الكلمات المقترضة التي هجرتها اللغة السواحيلية، وذلك لسببين؛ **الأول:** لضيق المقام، **والثاني:** أن دراسة الكلمات المتروكة المنحدرة من لهجات اللغة السواحيلية تحتاج إلى لجنة موسعة تضم عدداً من أبناء السواحيلية من لهجاتها المختلفة لدراسة متعمقة مستقلة، ومن ثم سيكتفي الباحث بذكر عدد الكلمات المتروكة من لهجات اللغة السواحيلية، تاركاً هذه القضية لبحث آخر.

تجدر الإشارة هنا إلى أن الباحث وهو يتعامل مع معجم (Sacleux) لم يلتفت إلى الكلمات ذات الاختلاف في النطق (كلمات تطور نطقها) واكتفى بأخذ عينة لعرضها فقط في ثنايا البحث، على سبيل المثال:

الكلمة في المعجم (Sacleux)	الموضع	المعنى	الكلمة في استعمالها الحالي
daula <sup>(1)</sup>	<i>Sacleux (uk. 165)</i>	دولة	dola
ragamu	<i>Sacleux (uk. 771)</i>	رقم	rakamu
raya	<i>Sacleux (uk. 774)</i>	رعية	raia
subutu	<i>Sacleux (uk. 818)</i>	ثبت	thubutu
wajib	<i>Sacleux (uk. 1012)</i>	واجب	wajibu
waswas <sup>(2)</sup>	<i>Sacleux (uk. 1018)</i>	وسواس	wasiwasi

(1) الكلمة (daula) هو النطق العربي للكلمة السواحيلية من أصل عربي (dola).

(2) الكلمة (waswas) تُستعمل الآن بعد استقرارها (wasiwasi).

zengebar / zengebari <sup>(1)</sup>	Sacleux (uk. 1039)	زنجبار	zanzibar
-------------------------------------	--------------------	--------	----------

كما أن هناك كلمات غريبة، ليست مهجورة ولكنها غريبة في الاستعمال، وذلك مثل:

الكلمة	المعنى	الكلمة	المعنى
ashara <sup>(2)</sup>	عشرة	hayawani <sup>(3)</sup>	حيوان
hamse <sup>(4)</sup>	خمسة	karia <sup>(5)</sup>	قرية
harimu <sup>(6)</sup>	حريم	shubaka <sup>(7)</sup>	شباك

أما فيما يتعلق بالمتروك من كلمات اللغة السواحيلية، فنجد أنه كما تركت اللغة السواحيلية كلمات مقترضة من لغات أخرى، تركت كذلك كلمات أصلية، وكان العدد الإجمالي للكلمات المتروكة — مقترضة وأصلية — في معجم (Sacleux) 1217 كلمة، بلغ عدد الكلمات الأصلية المتروكة منها 923 كلمة (السر في العدد الكبير للكلمات المتروكة من أصل سواحيلي، أنها كلمات كانت تُستعمل في لهجة دون أخرى، وقد رصدها الباحث ودونها في ملحق مستقل)، بينما بلغ عدد الكلمات المقترضة المتروكة 294 كلمة، وقد صنفها الباحث على النحو التالي:

#### أولاً: المتروك من الكلمات السواحيلية عربية الأصل

بلغ عدد المتروك من الكلمات السواحيلية المقترضة من اللغة العربية 219 كلمة؛ وهو ما يمثل 74.5% من إجمالي المتروك من الكلمات المقترضة في معجم (Sacleux)، ويمكن تصنيفها إلى:

#### • كلمات تعبر عن الأبراج

الكلمة المتروكة	المصدر	المعنى
Al Akrab	(Sacleux, uk. 52)	برج العقرب
Al Asad	(Sacleux, uk. 51)	برج الأسد
Al Dalu	(Sacleux, uk. 51)	برج الدلو
Al Hamal	(Sacleux, uk. 52)	برج الحمل
Al Hut	(Sacleux, uk. 52)	برج الحوت
Al Jadi	(Sacleux, uk. 51)	برج الجدي
Al Jauzi	(Sacleux, uk. 51)	برج الجوزاء
Al Kausi	(Sacleux, uk. 54)	برج القوس
Assartan	(Sacleux, uk. 73)	برج السرطان
Assaur	(Sacleux, uk. 73)	برج الثور
Assumbla	(Sacleux, uk. 73)	برج العذراء

(1) بدأ في الأونة الأخيرة — تقريباً منذ خمس سنوات — بعض المشتغلين في السياحة من الزنباريين يستعملون كلمة (Zinjibar)، إحياءً للنطق العربي، وكذا في المهرجانات والدعاية للسياحة في زنجبار.

(2) Sacleux (1939), uk. 74 & TUKI (2014), uk. 19.

(3) Sacleux (1939), uk. 275 & TUKI (2014), uk. 149.

(4) Sacleux (1939), uk. 267 & TUKI (2014), uk. 143.

(5) Sacleux (1939), uk. 330 & TUKI (2014), uk. 196.

(6) Sacleux (1939), uk. 271 & TUKI (2014), uk. 146.

(7) Sacleux (1939), uk. 844 & TUKI (2014), uk. 19.



الكلمات (Al Asad) (Al Dalu)، (Al Jauzi)، (Al Hamal)، (Al Hut)، (Assartan)، (Assaur)، (Assumbla) لم ترد إلا عند (Sacleux).

بينما وردت الكلمة (Al Akrab) في معجم (BAKIZA)<sup>(1)</sup> وكتبت (akrabu).

ووردت الكلمة (Al Kausi) أيضاً في معجم (BAKIZA)<sup>(2)</sup> وكتبت (kausi).

والكلمة (Al Jadi) فلم تظهر عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما وردت عند (Rechenbach)<sup>(3)</sup> وكتبت (jadi)، ثم اختلفت في المعاجم؛ (Johnson)، (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

وتجدر الإشارة هنا إلى أن هذه الكلمات وردت معرفة بالألف واللام، ومعنى ذلك أنها كانت تُستعمل في صيغتها العربية ولم تُسوحل بشكل تام؛ أي أنها لم تستقر، حيث كانت تُستعمل قديماً في السواحلية، أما الآن فتُستعمل الكلمات الإنجليزية<sup>(4)</sup> الأصل للتعبير عن الأبراج، حيث نجد الكلمات التالية تعبر عن الأبراج؛ (Aries) برج الحمل، (Taurus) الثور، (Gemini) الجوزاء، (Cancer) السرطان، (Leo) الأسد، (Aquarius) الدلو، (Virgo) العذراء، (Libra) الميزان، (Scorpio) العقرب، (Sagittarius) القوس، (Capricorn) الجدي، (Pisces) الحوت.

وحديثاً تُرجمت بعض الكلمات المعبرة عن الأبراج إلى اللغة السواحلية؛ وهي: (Nyota ya Mapacha) برج الحمل، (Nyota ya Saratani) برج السرطان، (Nyota ya Bikira) برج العذراء،<sup>(5)</sup> (Nyota ya Mizani) برج الميزان، (Nyota ya Nge) برج العقرب.

#### • كلمات تعبر عن الفواكه والخضروات والنباتات

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة <sup>(6)</sup>	المعنى
basal <sup>(7)</sup>	(Sacleux, uk. 98)	kitunguu maji	بصل
batihi	(Sacleux, uk. 99)	tikiti maji	بطيخ
fastak <sup>(8)</sup>	(Sacleux, uk. 217)	pistachio	فستق
hububu	(Sacleux, uk. 288)	vidonge	حُبُوب، حَبَّ
jizari	(Sacleux, uk. 191)	karoti	جزر
kuzbara	/ (Sacleux, uk. 458)	kotmiri	كُزْبَرَة

(1) BAKIZA (2010): **Kamusi la Kiswahili Fasaha**, Oxford University Press, East African Ltd, chapa ya kwanza, Nairobi, Kenya, uk. 5.

(2) BAKIZA (2010), uk. 149.

(3) Rechenbach, Charles W. (1967): **Swahili-English Dictionary**, The Catholic University of America Press, p. 147.

(4) هذه الكلمات لم تُسوحل حتى الآن.

(5) هذه الكلمة كانت مستعملة قديماً، راجع (Sacleux (1939), uk. 556.

(6) يُقصد بـ (الكلمة المستعملة) هنا الكلمة المستعملة بين الناس أو المدرجة بالمعجم السواحلي المعاصر والتي تُعبر عن معنى الكلمة المتروكة.

(7) نلاحظ أن هذه الكلمة انتهت بساكن (مقطع مغلق)، وكذلك الكلمات (semsem)، (fastak).

(8) هذا النوع من المكسرات غير منتشر في المجتمع السواحلي، وليس لهذه الكلمة مقابل سواحلي، فهم يستعملون الكلمة الإنجليزية (pistachio).

kuzubara <sup>(1)</sup>			
mazu	(Sacleux, uk. 421)	ndizi	موز
mranaha <sup>(2)</sup>	(Sacleux, uk. 590)	mnanaa	نعناع
nabata	(Sacleux, uk. 661)	mmea	نبات
semsem <sup>(3)</sup>	(Sacleux, uk. 799)	ufuta	سمسم
shajari	(Sacleux, uk. 827)	miti	شجر
sunobari / sonobari <sup>(4)</sup>	(Sacleux, uk. 823)	sunobari	صنوبر

الكلمات (basal)، (batihi)، (fastak)، (hububu)، (jizari)، (kuzbara)، (nabata)، (shajari)، لم ترد إلا عند (Sacleux).

والكلمات (mazu)، (sunobari) ظهرت في المعاجم؛ (Krapf) <sup>(5)</sup>؛ (Steere) <sup>(6)</sup>؛ (Madan) <sup>(7)</sup>؛ (Rechenbach) <sup>(8)</sup>، (Johnson) <sup>(9)</sup>، واختفت في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

والكلمة (mranaha) لم ترد عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، ووردت عند (Rechenbach) <sup>(10)</sup>، (Johnson) <sup>(11)</sup>، (TUKI 1981)، (BAKIZA) <sup>(12)</sup>، بينما اختفت في معجم (TUKI 2004)، (TUKI 2014). والكلمة (semsem) ظهرت عند (Krapf) <sup>(13)</sup>، (Steere) <sup>(14)</sup>، ولم ترد عند (Madan) <sup>(15)</sup>، بينما وردت عند (Rechenbach) <sup>(16)</sup>، (Johnson) <sup>(17)</sup>، (BAKIZA) <sup>(18)</sup> وكُتبت (simsem)، واختفت في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (TUKI 2014).

#### • كلمات تعبر عن المذاهب الدينية<sup>(19)</sup>

الكلمة	المصدر	المعنى
Hambali	(Sacleux, uk. 266)	المذهب الحنبلي

(1) يستعملها بعض سكان الساحل.

(2) مستعملة على نطاق واسع بين الناس.

(3) يستعملها بعض سكان المدن الساحلية

(4) هذه الكلمة غير مستعملة، وعدم استعمالها دليل على أن للبيئة أثر مهم في الاحتفاظ بالكلمات القديمة.

(5) Krapf (1882), uk. 212, 350.

(6) Steere (1919), uk. 45, 388.

(7) Madan (1903), uk. 214, 354.

(8) Rechenbach (1967), uk. 297, 499.

(9) Johnson, Frederick (1990), A **Standard Swahili-English Dictionary**, Oxford University Press, New York, United States, uk. 265, 441.

(10) Rechenbach (1967), uk. 350.

(11) Johnson (1990), uk. 299.

(12) BAKIZA (2010), uk. 268.

(13) Krapf (1882), uk. 326.

(14) Steere (1919), uk. 68.

(15) ظهرت تحت مدخل (ufuta)، راجع: (Madan) uk.393،

(16) Rechenbach (1967), uk. 470.

(17) Johnson (1990), uk. 413.

(18) BAKIZA (2010), uk. 370.

(19) هذه الكلمات موجودة في الاستعمال اليومي في الوقت الحاضر، رغم أنها غير مدرجة في المعجم المعاصر. ولعل ذلك يعطينا انطباع عن أثر الوجدان اللغوي (عبقرية اللغة) لبعض الكلمات التي قد لا يقرها المختصون ولكنها موجودة في وجدان أبناء اللغة.

Hanafi, Hanefi	(Sacleux, uk. 268)	المذهب الحنفي
Ibazi	(Sacleux, uk. 293)	الإباضية
Shafii	(Sacleux, uk. 827)	المذهب الشافعي

الكلمات (Hambali)، (Hanafi)، (Shafii) لم ترد إلا عند (Sacleux)، وتجدر الإشارة هنا إلى أن هذه الكلمات اختلفت من المعجم، ولكنها لم تسقط في الاستعمال اللغوي. أما الكلمة (Ibazi) فلم ترد في المعاجم؛ (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما وردت عند (Rechenbach)<sup>(1)</sup>، ثم اختلفت في معاجم (Johnson)، (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (TUKI 2014)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

وتجدر الإشارة هنا إلى أن هذه الكلمات مستعملة على نطاق واسع بين عامة المسلمين، وهناك كلمات أخرى تُعبر عن اتجاهات فكرية ومذهبية، مثل: (Salafi) بمعنى "السلف"، (Wahabi) بمعنى "الفكر الوهابي"، فهي كلمات مستعملة الآن، ولم تكن موجودة في البيئة الاجتماعية السواحيلية قديماً، حيث إنها مصطلحات تعبر عن أيديولوجيات مذهبية مستحدثة، ومن ثم لم يدرجها (Sacleux) في معجمه.

#### • كلمات معبرة عن الألوان

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
abiazi <sup>(2)</sup>	(Sacleux, uk. 37)	nyeupe	اللون الأبيض
aswed <sup>(3)</sup>	(Sacleux, uk. 74)	nyeusi	اللون الأسود
hamara <sup>(4)</sup>	(Sacleux, uk. 266)	nyekundu	اللون الأحمر

الكلمات الواردة في الجدول أعلاه لم ترد في المعاجم؛ (Krapf)، (Madan)، (Steere)، (Rechenbach)، (Johnson)، (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (TUKI 2014)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

#### • كلمات تعبر عن معاملات تجارية

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
saari / seari	(Sacleux, uk. 785, 797)	bei	سعر

الكلمة (saari) لم تظهر عند (Krapf)، (Steere)، بينما ظهرت في المعاجم؛ (Madan)<sup>(5)</sup>، (Rechenbach)<sup>(6)</sup>، (Johnson)<sup>(7)</sup>، واختلفت في معاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (TUKI 2014)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

تُبرز هذه الكلمات الدور التجاري للعرب في المجتمع السواحيلي في تلك الحقبة، بحيث كانت الكلمات المستخدمة في المعاملات التجارية والعملات عربية الأصل.

#### • كلمات تعبر عن الأرقام

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
-----------------	--------	------------------	--------

1) Rechenbach (1967), uk. 140.

(2) تُستعمل هذه الكلمة أحياناً في الشعر، ويندر استعمالها في الحياة اليومية.

(3) تُستعمل هذه الكلمة في المدن الساحلية، ولكن ليس على نطاق واسع.

(4) أحياناً تُستعمل هذه الكلمة في الشعر القديم والحديث.

5) Madan (1903), uk. 335.

6) Rechenbach (1967), uk. 460.

7) Johnson (1990), uk. 404.

sabat-alaf	(Sacleux, uk. 785)	elfu saba	سبعة آلاف
salasat-alaf	(Sacleux, uk. 790)	elfu tatu	ثلاثة آلاف
salit-ashara / selit-ashara	(Sacleux, uk. 791)	kumi na tatu	ثلاثة عشر
semania	(Sacleux, uk. 798)	nane	ثمانية
sement ashara / semit-ashara	(Sacleux, uk. 799)	kumi na nane	ثمانية عشر
sement-alaf	(Sacleux, uk. 799)	elfu nane	ثمانية آلاف
senine	(Sacleux, uk. 799)	mbili	اثنتان
sitat-alaf	(Sacleux, uk. 810)	elfu sita	ستة آلاف
tisat-alaf	(Sacleux, uk. 893)	elfu tisa	تسعة آلاف
tisat-ashara	(Sacleux, uk. 893)	kumi na tisa	تسعة عشر

الكلمات (sabat-alaf)، (salasat-alaf)، (sement-alaf)، (sitat-alaf)، (tisat-alaf) لم تظهر في معاجم؛ (Krapf)، (Steere)، (Madan)، (Rechenbach)، (Johnson)، (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (TUKI 2014)، (BAKIZA).

أما الكلمات (salit-ashara)، (semania)، (senine) فلم تظهر عند (Madan) ولكنها ظهرت عند (Rechenbach)<sup>(1)</sup> وكتبت (thelathashara)، (themanya)، (theneen)، كما وردت عند (Johnson)<sup>(2)</sup> ولكنها كتبت (thelatashara)، (themanya)، (theneen). ثم اختفت عند (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (TUKI 2014)، (BAKIZA).

والكلمة (sement ashara) فلم تظهر عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما ظهرت عند (Rechenbach) وكتبت (themantashara)، ثم اختفت في معاجم (Johnson)، (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

والكلمة (tisat-ashara) فلم ترد في معجم (Krapf)، بينما وردت عند (Steere)، (Madan) وكانت تكتب (tissatashara)، وكذلك وردت في معاجم (Rechenbach)<sup>(3)</sup>، (Johnson)<sup>(4)</sup>. ثم اختفت في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

المتأمل هنا يجد أن الكلمات العربية المتعلقة بالأرقام لم تُهمل مرة واحدة، وعليه فالأمر متعلق باستعمال الناس لها أو تركها وليس لتوجه معين. كما يظهر أيضاً أن العرب أثروا في نقل علم الحساب إلى المجتمع السواحلي والذي يبدو أنه كان مجتمعاً مسالماً لم يكن يلقي بالاً للأرقام فاقترضها من العرب التجار لتستقيم التجارة، واستمر العمل بهذه الكلمات حتى استقرت وأدرجت في المعجم. كما نلاحظ أيضاً أن حرف "الثاء" (th) كان يُنطق "س" [s] وهذا واضح من الكلمات: [salasat-alaf] بدلاً من [thalathat-alaf]، [semania] بدلاً من [thamania]، [senashara] بدلاً من [thenashara]، [senine] بدلاً من [thenine]. وربما في ذلك دليل على أنها دخلت إلى اللغة السواحيلية من العامية، وربما عامية التجار العمانيون، كذلك فإن هذه الكلمات لازالت مستعملة على نطاق ضيق جداً ويعرفها بعض سكان المدن الساحلية.

1) Rechenbach (1967), uk. 525.

2) Johnson (1990), uk. 465.

3) Rechenbach (1967), uk. 529.

4) Johnson (1990), uk. 468.

## • كلمات تعبر عن التوقيت

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
fatira	(Sacleux, uk. 217)	muda	فترة
sabti	(Sacleux, uk. 786)	Jumamosi	يوم السبت
sanata / sanat	(Sacleux, uk. 793)	mwaka	سنة

الكلمات (fatira)، (sabti) لم ترد إلا عند (Sacleux). أما الكلمة (sanata) فلم ترد عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما وردت عند (Rechenbach)<sup>(1)</sup>، (Johnson)<sup>(2)</sup> وكتبت (sanati)، ثم اختلفت في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

تجدر الإشارة هنا إلى أن هذه الكلمات غير مستعملة ولا يعرفها أهل السواحيلية، كذلك فإن هذه الكلمات توضح أن العرب كان لهم دور بالغ في وضع التقويم؛ وهذا يظهر من خلال كلمة (sanat) بمعنى "عام، سنة"، والكلمة (fatira) بمعنى "فترة"، فضلاً عن الكلمة المقابلة لها (muda) بمعنى "مدة"، وفي ذلك دليل على اهتمام العرب بالوقت، فضلاً عن أيام الأسبوع، وذلك يظهر من الكلمة (sabti) بمعنى "السبت"، ولهذا نجد العرب كان لهم دور في وضع أسماء أيام الأسبوع؛ يوم السبت (sabti)، ويوم الأحد (juma+pili) بمعنى: "اليوم الثاني بعد يوم الجمعة"، ويوم الاثنين (juma+tatu) بمعنى: "اليوم الثالث بعد يوم الجمعة"، ويوم الثلاثاء (juma+nne) بمعنى: "اليوم الرابع بعد يوم الجمعة"، ويوم الأربعاء (juma+tano) بمعنى: "اليوم الخامس بعد يوم الجمعة"، ويوم الخميس (alhamisi) ويوم الجمعة (ijumaa).

## • كلمات تعبر عن الأدوات

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
lifafa	(Sacleux, uk. 473)	kifungushio	إفافة
mangabu	(Sacleux, uk. 501)	patasi	إزميل / منقب
mashenaka	(Sacleux, uk. 512)	jukwaa la kunyongea	مَشَنَقَة
nal / nali	(Sacleux, uk. 663)	solli	نَعْل
tabanja	(Sacleux, uk. 852)	bastola	طَبْنَجَة

الكلمات (lifafa)، (nal) لم ترد إلا عند (Sacleux)، أما الكلمتان (mangabu)، (tabanja) فقد وردتا عند (Krapf)<sup>(3)</sup>، وظهرت (Tabanja) عند (Steere)<sup>(4)</sup>، ولم تظهر في المعاجم الأخرى. كما أن الكلمة (mashenaka) فظهرت عند (Rechenbach)<sup>(5)</sup>، ولم تظهر في المعاجم الأخرى.

## • كلمات تعبر عن حروف المعاني

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
alek / aleki	(Sacleux, uk. 51)	juu yako	عليك

1) Rechenbach (1967), uk. 466.

2) Johnson (1990), uk. 410.

3) Krapf (1882), uk. 200, 352.

4) Steere (1919), uk. 389.

5) Rechenbach (1967), uk. 289.

kaza wa kaza <sup>(1)</sup>	(Sacleux, uk. 338)	mara nyingi	كذا وكذا
man / mani	(Sacleux, uk. 500)	nani	مَنْ
wa	(Sacleux, uk. 1011)	na	حرف العطف واو

الكلمة (man) لم ترد إلا عند (Sacleux). أما الكلمة (alek) فلم ترد في المعاجم؛ (Krapf)، (Steere)، (Madan)، (Rechenbach)، بينما وردت في معاجم؛ (Johnson)<sup>(2)</sup> وكتبت (aleik / aleikum)<sup>(3)</sup> (TUKI 1981) وكتبت (aleikum) و (TUKI 2004)<sup>(4)</sup> وكتبت (aleikum)، ثم اختفت في المعاجم؛ (BAKIZA)، (TUKI 2014).

والكلمة المركبة (kaza wa kaza) لم ترد في معاجم؛ (Krapf)، (Steere)، (Madan)، (Rechenbach)، بينما وردت عند (Johnson)<sup>(5)</sup> و (BAKIZA)<sup>(6)</sup> وكتبت (kadha wa kadha)، ثم اختفت في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (TUKI 2014).

وحرف العطف (wa) لم يظهر عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما ظهرت في معاجم؛ (Rechenbach)<sup>(7)</sup>، (Johnson)<sup>(8)</sup>، واختفى في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

#### • كلمات تعبر عن المفاهيم

الكلمة المترجمة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
adawa <sup>(9)</sup>	(Sacleux, uk. 40)	uadui	عداوة
azur <sup>(10)</sup>	(Sacleux, uk. 80)	ushahidi wa uongo	شهادة الزور
baratu <sup>(11)</sup>	(Sacleux, uk. 95)	hana hatia	يمين البراءة
kuwa	(Sacleux, uk. 457)	nguvu	قُوَّة
ummi-subian <sup>(12)</sup>	(Sacleux, uk. 953)	ummi-subian	أم صُبِّيَّان

(1) تُستعمل هذه الكلمة على نطاق واسع، غير إن لها صورة إملائية مختلفة.

2) Johnson (1990), uk. 9.

3) TUKI (1981), uk. 5.

4) TUKI (2004), uk. 7.

5) Johnson (1990), uk. 165.

6) BAKIZA (2010), uk. 139.

7) Rechenbach (1967), uk. 617.

8) Johnson (1990), uk. 521.

(9) تُستعمل على نطاق ضيق جداً بين متعلمي اللغة العربية.

(10) كلمة عربية مسوولة معرفة بالألف واللام مقترضة بمبناها ومعناها وقد تركتها اللغة ومعجمها.

(11) تُستعمل هذه الكلمة على نطاق ضيق بين كبار السن، وربما دخلت السواحلية من العامية العربية.

(12) الكلمة (ummi-subian) "أم الصبيان" هي كلمة مركبة من الكلمات: (ummi + subian)، وعلى الرغم من أنها غير مدرجة في المعجم، إلا أنها شائعة الاستعمال في المجتمع السواحلي خاصة فيما يتعلق بأمور السحر.

الكلمة (adawa) ظهرت في المعاجم؛ (Krapf)<sup>(1)</sup>، (Steere)<sup>(2)</sup>، (Madan)<sup>(3)</sup>، (Rechenbach)<sup>(4)</sup>، (Johnson)<sup>(5)</sup>، (TUKI 1981)<sup>(6)</sup>، واختفت في المعاجم؛ (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

والكلمة (azur) فلم ترد عند (Krapf)، بينما وردت في المعاجم؛ (Steere)<sup>(7)</sup>، (Madan)<sup>(8)</sup>، (Rechenbach)<sup>(9)</sup>، (Johnson)<sup>(10)</sup>، واختفت في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

أما الكلمات (baratu)، (kuwa)، (ummi-subian) فلم ترد إلا عند (Sacleux).

#### • كلمات المسميات العامة

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
boksumati <sup>(11)</sup>	(Sacleux, uk. 112)	vipande vya mkate	بقسماط
ma <sup>(12)</sup>	(Sacleux, uk. 481)	maji	ماء
mandili <sup>(13)</sup>	(Sacleux, uk. 501)	hanchifu	منديل قماش
nufusi <sup>(14)</sup>	(Sacleux, uk. 690: 691)	nafsi / nifasi	نفوس / نيفاس
sukani	(Sacleux, uk. 820)	wakaazi	سكان
taana	(Sacleux, uk. 852)	choma	ضربة رمح / طعنة
uhuti / ukhuti <sup>(15)</sup>	(Sacleux, uk. 940)	dada	أخت

الكلمات (boksumati)، (ma)، (mandili)، (nufusi)، (taana)، (uhuti / ukhuti) لم تظهر إلا عند (Sacleux).

أما الكلمة (sukani) فقد وردت في المعاجم؛ (Krapf)<sup>(16)</sup>، (Madan)<sup>(17)</sup>، (Rechenbach)<sup>(18)</sup>، كما وردت بمعنى مختلف؛ "عجلة القيادة، دفة القيادة" في المعاجم؛ (Johnson)<sup>(19)</sup>، (TUKI 1981)<sup>(20)</sup>، (BAKIZA)<sup>(21)</sup>، بينما لم تظهر في المعاجم؛ (Steere)، (TUKI 2004)، (TUKI 2014).

1) Krapf (1882), uk.. 2.

2) Steere (1919), uk. 246.

3) Madan (1903), uk. 3.

4) Rechenbach (1967), uk. 2.

5) Johnson (1990), uk. 2.

6) TUKI (1981), uk. 2.

7) Steere (1919), uk. 252.

8) Madan (1903), uk. 18.

9) Rechenbach (1967), uk. 19.

10) Johnson (1990), uk. 2.

11) الكلمة (boksumati) من الكلمات الغربية التي لم يسمعها الباحث على ألسنة الناس وغير مدرجة في المعجم المعاصر.

12) ربما تُستعمل في سواحل كينيا.

13) تُستعمل بدلاً منها الكلمة (hanchifu) والمقصود بها المنديل القماش، أما المنديل الورقي فيستعمل له (tissue).

14) يعرفها بعض الناس.

15) يستعملها دارسي العلوم الشرعية وذوي الأصول العربية.

16) Krapf (1882), uk. 348.

17) Madan (1903), uk. 352.

18) Rechenbach (1967), uk. 497.

19) Johnson (1990), uk. 439.

20) TUKI (1981), uk. 269.

21) BAKIZA (2010), UK. 441.

## ثانياً: المتروك من الكلمات السواحيلية هندية الأصل

بلغ عدد المتروك من الكلمات السواحيلية المقترضة من اللغة الهندية 23 كلمة؛ وهو ما يمثل 7.8% من إجمالي المتروك من الكلمات المقترضة في معجم (Sacleux)، ومنها:

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
bangala	(Sacleux, uk. 92)	banda	منزل مسقوف بالقش / منزل مغطى بالقش
bugibugi	(Sacleux, uk. 117)	aina ya kitambaa cheupe	نوع من القماش الأبيض
gwaru <sup>(1)</sup>	(Sacleux, uk. 258)	maharage	نوع من الفاصوليا مستورد من الهند زُرعت في زنجبار
jamdam	(Sacleux, uk. 181)	barawaji	الدجاج الأبيض
sopahi	(Sacleux, uk. 814)		رقصة للجنود الهنود
zinge	(Sacleux, uk. 1046)	mkuki	حربة

الكلمات (bangala)، (bugibugi)، (jamdam)، (sopahi)، (zinge) لم ترد إلا عند (Sacleux). أما الكلمة (gwaru) فلم ترد عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما وردت عند (Rechenbach)<sup>(2)</sup>، (Johnson)<sup>(3)</sup>، (TUKI 1981)<sup>(4)</sup>، واختفت في المعاجم؛ (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014). كما نلاحظ أن الكلمة (jamdam) انتهت بساكن.

## ثالثاً: المتروك من الكلمات السواحيلية الإنجليزية الأصل

بلغ عدد المتروك من الكلمات السواحيلية المقترضة من اللغة الإنجليزية 22 كلمة؛ وهو ما يمثل 7.5% من إجمالي المتروك من الكلمات المقترضة في معجم (Sacleux)، ومنها:

الكلمة المتروكة	المصدر	الكلمة المستعملة	المعنى
barke / barki / barkes / barikis	(Sacleux, uk. 97)	jela ya askari	مبنى حجري كبير يُستخدم تكنة أو سجن
fisyali	(Sacleux, uk. 223)	ofisa	ضابط
guverneti	(Sacleux, uk. 258)	mkuu wa mkoa	حاكم
karmini	(Sacleux, uk. 331)	---	كارمن
kol / koli <sup>(5)</sup>	(Sacleux, uk. 431)	wito wa simu	مكالمة تليفونية
liminet / lemlet	(Sacleux, uk. 474)	juisi ya ndimu	عصير الليمون
shele	(Sacleux, uk. 834)	gome	صدف الزينة

(1) هذه الكلمة مستعملة ومعناها أي عملة غير ورقية، ويُستعمل كلمة (maharage) للفاصوليا.

2) Rechenbach (1967), uk. 119.

3) Johnson (1990), uk. 121.

4) TUKI (1981), uk. 71.

(5) نُستعمل هذه الكلمة بين متعلمي اللغة الإنجليزية.



هاتف	simu	(Sacleux, uk. 880)	telefoni <sup>(1)</sup>
------	------	--------------------	-------------------------

الكلمات (barke)، (fisyali)، (guverneti)، (karmini)، (kol)، (liminet)، (shele) لم ترد إلا عند (Sacleux).

أما الكلمة (telefoni) فلم ترد عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما وردت عند (Rechenbach)<sup>(2)</sup>، ثم اختلفت في المعاجم؛ (Johnson)، (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

#### رابعاً: المتروك من الكلمات السواحيلية فرنسية الأصل

بلغ عدد المتروك من الكلمات السواحيلية المقترضة من اللغة الفرنسية 7 كلمات؛ وهو ما يمثل 2.4% من إجمالي المتروك من الكلمات المقترضة في معجم (Sacleux)، ومنها:

المعنى	الكلمة المستعملة	المصدر	الكلمة المتروكة
خزانة	sefu	(Sacleux, uk. 109)	bir
مكواة	pasi	(Sacleux, uk. 219)	fero
العملة الفرنسية (الفرنك)	frank	(Sacleux, uk. 224)	frang / frangi <sup>(3)</sup>
قنصل	balozu mdogo	(Sacleux, uk. 437)	konsul <sup>(4)</sup>
المحكمة	mahakama	(Sacleux, uk. 916)	turubinali

الكلمات الواردة في الجدول أعلاه لم ترد إلا عند (Sacleux).

#### خامساً: المتروك من الكلمات السواحيلية تركية الأصل

بلغ عدد المتروك من الكلمات السواحيلية المقترضة من اللغة التركية 3 كلمات؛ وهو ما يمثل 1% من إجمالي المتروك من الكلمات المقترضة في معجم (Sacleux)، وهي:

باش شاويش / رقيب أول	sajenti taji	(Sacleux, uk. 101)	be-chaush
عريف / أونباش	koplo	(Sacleux, uk. 709)	ombasha
شاويش	sajenti	(Sacleux, uk. 833)	shaush / shaushi / shawishi <sup>(5)</sup>

الكلمة (be-chaush) لم ترد عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما وردت في المعاجم؛ (Rechenbach)<sup>(6)</sup>، (Johnson)<sup>(7)</sup>، (TUKI 1981)<sup>(8)</sup> وكانت تُكتب bishaushi، واختلفت من المعاجم؛ (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

(1) تُستعمل هذه الكلمة على نطاق واسع.

2) Rechenbach (1967), uk. 520.

(3) تُستعمل على نطاق ضيق خاصة في غرب تنزانيا المواجهة لغرب لزير.

(4) تُستعمل هذه الكلمة في لغة التواصل بين الناس.

(5) هذه الكلمة مستعملة ومعناها "خادم في الحفلات يشرف على توزيع الطعام والشراب".

6) Johnson (1990), uk. 33.

7) Johnson (1990), uk. 37.

8) TUKI (1981), uk. 20.

أما الكلمة (ombasha) فلم ترد عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما وردت في المعاجم؛ (Rechenbach)<sup>(1)</sup>، (Johnson)<sup>(2)</sup>، ثم اختفت في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).  
والكلمة (shaush) لم ترد عند (Krapf)، (Steere)، (Madan)، بينما ظهرت في المعاجم؛ (Rechenbach)<sup>(3)</sup>، (Johnson)<sup>(4)</sup>، (TUKI 1981)<sup>(5)</sup> وكانت تُكتب shaushi، واختفت من المعاجم؛ (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014).

#### سادساً: المتروك من الكلمات السواحيلية فارسية الأصل

بلغ عدد المتروك من الكلمات السواحيلية المقترضة من الفارسية كلمتين؛ وهو ما يمثل 0.7% من إجمالي المتروك من الكلمات المقترضة في معجم (Sacleux)، وهما:

المعنى	الكلمة المستعملة	المصدر	الكلمة المتروكة
زوجة سيئة السمعة	Malaya	(Sacleux, uk. 298)	ikwebe
تنقيبه، تطهير	safisha	(Sacleux, uk. 787)	safidi

الكلمة (safidi) وردت عند (Krapf)<sup>(6)</sup>، (Steere)<sup>(7)</sup>، (Madan)<sup>(8)</sup>، (Rechenbach)<sup>(9)</sup>، (Johnson)<sup>(10)</sup>، واختفت في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (BAKIZA)، (TUKI 2014). أما الكلمة (ikwebe) فلم ترد إلا عند (Sacleux).

#### سابعاً: المتروك من الكلمات السواحيلية المقترضة المشتركة الأصل

بلغ عدد المتروك من الكلمات السواحيلية المقترضة المشتركة الأصل 18 كلمة؛ وهو ما يمثل 6.1% من إجمالي المتروك من الكلمات المقترضة في معجم (Sacleux)، ومن تلك الكلمات:

المعنى	الكلمة المستعملة	أصل الكلمة <sup>(11)</sup>	المصدر	الكلمة المتروكة
ما يوضع في مقدمة القارب ليقلل من قوة الارتطام	ngao	(Khi Kar)	(Sacleux, uk. 160)	dafra / dafura
قُماش	kitambaa	(Kar Khi)	(Sacleux, uk. 256)	gumashi <sup>(12)</sup>
قطن خام	Pamba safi	(Kar Khi)	(Sacleux, uk. 267)	hami

1) Rechenbach (1967), uk. 418.

2) Johnson, uk. 352.

3) Rechenbach (1967), uk. 476.

4) Johnson (1990), uk. 418.

5) Johnson (1990), uk. 255.

6) Krapf (1882), uk. 319.

7) Steere (1919), uk. 378.

8) Madan (1903), uk. 331.

9) Rechenbach (1967), uk. 462.

10) Johnson (1990), uk. 405.

(11) استخدم الباحث هنا الاختصارات التالية؛

kar = Kiarabu عربي  
kaj = Kiajemi فارسي

khi = Kihindi هندي  
ktu = Kituruki تركي

(12) يستعملها بعض سكان المدن الساحلية.

		<i>Kaj</i>		
hantal	(Sacleux, uk. 268)	(Kar Khi)	tikitimaji chungu	خَنْطَل
kem? <sup>(1)</sup>	(Sacleux, uk. 340)	(Kar Khi)	ngapi	كم
korsh <sup>(2)</sup>	(Sacleux, uk. 441)	(Kar Ktu)	pesa	قرش / قروش
kurabu	(Sacleux, uk. 454)	(Kar Kaj)	kongoro	غُرَاب
nanaa / naanaa <sup>(3)</sup>	(Sacleux, uk. 664)	(Kar Khi)	naana	نعناع
somogh / somgha	(Sacleux, uk. 813)	(Kar Khi)	gundi	الصمغ العربي

الكلمات؛ (dafra)، (hami)، (hantal)، (korsh)، (kurabu)، (somogh) لم ترد إلا عند (Sacleux). أما الكلمتان (kem?)، (nanaa) فلم تردا عند (Krapf)، بينما وردتا عند (Madan)<sup>(4)</sup>، (Rechenbach)<sup>(5)</sup>، (Johnson)<sup>(6)</sup>، (BAKIZA)<sup>(7)</sup>، ثم اختلفتا في المعاجم؛ (TUKI 1981)، (TUKI 2004)، (TUKI 2014). كما وردت الكلمة (Kem?) فقط عند (Steere)<sup>(8)</sup>.

الكلمة (gumashi) أو (komashi) اختلاف نطقها دليل على أنها دخلت السواحيلية من العامية العربية وحتى ولو كان لها أصل هندي، وربما سمعها الباحث من بائعي الأقمشة من أصول عربية كبار السن. والكلمة (naana) غير مستعملة والمستعمل مكانها الكلمة الإنجليزية (mint).

### عوامل أثرت في الكلمات المتروكة

تجدر الإشارة إلى أن هناك عوامل أثرت في المتروك من الكلمات خاصة المقترضة منها، أحد هذه العوامل؛ العامل الثقافي والمتمثل في المجتمع الزنجباري والمدن المطلة على الساحل في الثقافة الإسلامية، الأمر الذي ساعد على بقاء بعض من الكلمات المتروكة في حافظة أهل هذه المناطق. وهو ما حاول الباحث التحقق منه، فقام ببحث ميداني عرض فيه الكلمات المتروكة الواردة في المسرد الملحق بهذا البحث على الناس، فوجد أن بعض هذه الكلمات لازالت مستعملة بدرجات متفاوتة على النحو التالي:

- بعض هذه الكلمات مستعمل في المجال الديني مثل: (yahuseni) "يا حسين" وتُكتب على أبواب المحلات التجارية وكذا البيوت الخاصة بالشريعة، (Yuda) "يهودا" وهي كلمة مستعملة بين المسيحيين، (ahiari) "أفضل، أخير".
- بعض هذه الكلمات مستعمل في زنجبار والمدن الساحلية، مثل: (asahi) "أصح"، (shirabu) "يمتص"، (farhani) "فرحان"، (mauzuru) "مغذور، عذر"، (matilaba) "طلب، رغبة، نية".
- بعض هذه الكلمات مستعمل في الشعر القديم، مثل: (makutubu) "مكتوب أعلاه".

(1) تُستعمل هذه الكلمة على نطاق ضيق جداً بين كبار السن، ومتعلمي اللغة العربية  
(2) يستعملها بعض العامة بمعنى "أموال"، ولكنهم ينطقونها (kurush).  
(3) تُستعمل هذه الكلمة على نطاق واسع أكثر من كلمة (Mranaa).

4) Madan (1903), uk. 136, 274.

5) Rechenbach (1967), uk. 178, 397.

6) Johnson (1990), uk. 183, 330.

7) BAKIZA (2010), uk. 151, 299.

8) Steere (1919), uk. 302.

- بعضها مستعمل على نطاق ضيق بين الناس، مثل: (masarifu) "مصاريف أو نفقات"، (hasibu) "حَسَب"، (chatini) "مستعملة في الأكلات الهندية وهي عبارة عن خلطة تأكل مع الطعمية".
- بعضها مستعمل على نطاق واسع، مثل: (firashi) "بطن المركب"، (herimu) "المساواة في العمر"، (istakakabazi) "فاتورة" وهي كلمة قديمة أعيد أحيائها، (jambia) "خنجر"، (kopolo) "عريف شرطة أو جيش"، (korbani) "قربان، تضحية"، (subah-I-kher) "صباح الخير" وهي كلمة معروفة ويستعملها الناس، إلا أن غير المتعلمين يستعملها كتحية سواء في الصباح أم الليل، بينما يستعملها المتعلمين في الصباح فقط. ووفقاً لمعجم (Sacleux) فإن هذه التحية تصلح في زنجبار ويكون ردها: "صبحكم الله بالخير"، (saidi) "سيّد"، (ummi-subian) "أم الصُبيّان"، (resit) إيصال، مخالصة، (darzani) "دستة"، (zalbia) "زلابية"، (zili) "التعامل بازدراء".
- بعضها مستعمل بين كبار السن، مثل: (basiri) "بصير"، (skut) "صه!"، (tabawali) "تبول"، (uss) "اسكت".

الأمر الذي يبرهن على أنه ربما تسقط الكلمة من المعجم، بينما تحتفظ بها الذاكرة الجمعية إلى فترة طويلة، خاصة الكلمات المرتبطة بالثقافة الدينية.

### خلاصة البحث

المتروك أصيل ومقترض، والأخير محور اهتمام هذا البحث. والاستحسان عامل مهم في الاستعمال اللغوي لا تقل أهميته عن الاحتياج في بقاء الكلمة، ومن ثم نجد كلمات تظهر في الاستعمال اللغوي ثم تهجرها اللغة وتموت فتصبح مماتة أو تتركها فتصبح من الكلمات المتروكة التي يمكن إعادة استعمالها بعد تركها وهجرها بل ولفظها من المعجم كما ظهر من خلال البحث، ويعزي الباحث ذلك إلى عاملين؛ الاستحسان، ومدى احتياج أهل السواحيلية إلى هذه الكلمة.

كما أن للقرآن الكريم والثقافة العربية الإسلامية دور في الحفاظ على الكلمات التراثية عربية الأصل في اللغة السواحيلية، الأمر الذي يظهر من خلال معرفة سكان المدن الساحلية لكلمات هجرتها المعاجم وتركتها دون غيرهم من سكان المدن غير المطلّة على الساحل.

تحتل الكلمات عربية الأصل النصيب الأكبر من المتروك من الكلمات المقترضة في المعجم السواحيلي، الأمر الذي يؤكد عمق الأثر العربي في المجتمع السواحيلي قديماً في شتى نواحي الحياة، وهو ما يظهر من خلال المجالات الدلالية للكلمات المتروكة، فإذا كانت اللغة السواحيلية تحتوي على كلمات عربية تصل نسبتها إلى ما يزيد على 25% في المعجم السواحيلي المعاصر، فهناك كلمات أخرى مقترضة عربية الأصل، هضمتها السواحيلية ثم لفظتها وتركتها واقتضت من العربية كلمات أخرى ربما تعبر عن نفس المعنى، مثل كلمة (saari) بمعنى: "سعر"، حيث لفظتها السواحيلية المعاصرة، واقتضت من العربية الكلمة (bei) بنفس المعنى. الاعتماد على المعاجم فقط في مسألة الهجر لا يُجدي، فلا بد من البحث الميداني للوقوف على استعمال الكلمات من عدمه بين الناس، فهناك كلمات لازالت مستعملة على نطاق ضيق رغم عدم إدراجها في المعجم المعاصر. وفي نهاية هذا البحث تجدر الإشارة إلى أن هذا البحث اقتصر على تتبع المتروك من الكلمات المقترضة عبر المعاجم المختلفة، ونظراً لضيق المقام يوصي الباحث بدراسة الأسباب التي أدت إلى ترك هذه الكلمات وهجرها في بحث مستقل معتمداً على المسرد الوارد في نهاية هذا البحث.

## المصادر والمراجع

## أولاً: مصادر البحث

- C. S. Sp., Ch. Sacleux (1939): **Dictionnaire Swahili-Francais**, Institut D'Ethnologie, Paris.
- Johnson, Frederick (1990), **A Standard Swahili-English Dictionary**, Oxford University Press, New York, United States
- Krapf, L. (1882): **Dictionary of The Suahili Language**, Ballantyne Press, London.
- Madan, A. C. (1903): **Swahili-English Dictionary**, The Clarendon Press, University of Oxford, London.
- Rechenbach, Charles W. (1967): **Swahili-English Dictionary**, The Catholic University of America Press
- Steere, Edward LL.D. (1919): **A Handbook of Swahili Language as Spoken at Zanzibar**, Society for Promoting Christian Knowledge, London. 3<sup>rd</sup> edition.
- TUKI (1981): **Kamusi ya Kiswahili Sanifu**, Oxford University Press, East and central Africa, Dar es Salaam, Tanzania.
- TUKI (2004): **Kamusi ya Kiswahili Sanifu**, Oxford University Press, East African Ltd, Toleo la pili, Nairobi, Kenya.
- TUKI: (2014) **Kamusi ya Kiswahili Sanifu**, Oxford University Press, East African Ltd, Toleo la tatu, Nairobi, Kenya.
- BAKIZA (2010): **Kamusi la Kiswahili Fasaha**, Oxford University Press, East African Ltd, chapa ya kwanza, Nairobi, Kenya.

## ثانياً: المراجع

- أبو هشيمة، طارق (2007م): **أصول الكلمات: معجم تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه**، دار هلا للنشر والتوزيع، مصر، ط 1.
- بعلبكي، رمزي منير (1990م): **معجم المصطلحات اللغوية (إنكليزي - عربي)**، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط 1.
- حسن، السيد محمد بن السيد (1986م): **الراموز على الصحاح**، تحقيق: د. محمد علي عبد الكريم الرديني، دار أسامة، دمشق، ط 2.
- عبد التواب، رمضان (1997م): **المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي**، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط 3.
- مجمع اللغة العربية (د.ت.): **المعجم الوسيط**، دار الدعوة، القاهرة.
- وافي، علي عبد الواحد (د.ت.): **علم اللغة**، نهضة مصر للطباعة والنشر.
- Ricard, Alain (2007): **Charles Sacleux (1856-1943) Fondateur des études Swahili en France**, Histoire et missions chrétiennes, 2007/4 n°4.

مسرد بالكلمات المتروكة المقترضة في المعجم السواحيلي

A			
abiasi (Kar)	اللون الأبيض	basal (Kar)	بصل
abii? (Kar)	باع	basbasi (Kar Khi)	صولجان أو جوزه الطيب
adawa (Kar)	عداوة	basiri (Kar)	بصير
ahiari (Kar Khi)	أفضل، أخير	basora / baswara /	مدينة البصرة
Al Akrab (Kar)	برج العقرب	bosra (Kar)	
Al Asad (Kar)	برج الأسد	batihi (Kar)	بطيخ
Al Dalu (Kar)	برج الدلو	be-chaush (Ktu)	باش شاويش / رقيب أول
Al Hamal (Kar)	برج الحمل	bidari / bedari (Kar)	بدر
Al Hut (Kar)	برج الحوت	bikari (Kar)	بيكار / بوصلة رسام
Al Jadi (Kar)	برج الجدي	biro (Kfa)	خزانة
Al Jauzi (Kar)	برج الجوزاء	boksumati (Kar)	بقسمات
Al Kausi (Kar)	برج القوس	boli (Kng)	الكرة في المخروط التي نرفعها عند صاري الإشارة للإعلان عن الوصول من سفينة
alaka (Kar)	علق	bont / Bonta (Kar)	رصيف البناء
alek / aleki (Kar)	عليك	bugibugi (Khi)	نوع من القماش الأبيض
alu (Khi)	بطاطس / برقوق جاف	burai (Kar)	رد الصداق في الطلاق
asahi (Kar)	أصح		
ashkali, ashikali (Kar) <sup>(1)</sup>	أش حالك (كيف حالك)	<b>Ch</b>	
asida (Kar)	عصيدة	chatini (Khi)	خلطة هندية تؤكل مع الطعمية
asir (Kar)	عصير		
asmanyoy (Kar)	نوع من اللؤلؤ الصغير سماوي اللون	<b>D</b>	
Assartan (Kar)	برج السرطان	dafra / dafura (Khi Kar)	ما يوضع في مقدمة القارب ليقلل من قوة الارتطام
Assauri (Kar)	برج الثور	dagla / dagila (Khi)	سترة من القماش حتى الركبتين، ومزودة بأكمام مشقوقة على الساعد.
Assumbla (Kar)	برج العذراء	darzani / darzen (Kng)	دسته
aswed (Kar)	اللون الأسود	delji (Kar)	مدلاج
azur (Kar)	شهادة الزور	dhahibu (Kar)	يضحي بذبيحة / حرّض على القتال
bangala (Khi)	منزل مسقوف بالقش / منزل مغطى بالقش	dhalika (Kar)	ذلك
<b>B</b>			
baratu (Kar)	يمين البراءة		
barke / barki / bakes /	مبنى حجري كبير		
barikis (Kng)	يستخدم تكنة أو سجن		
bartili (Kar)	برطيل		

(1) تُستعمل هذه الكلمة على نطاق ضيق، ولكن بمعنى "أنواع".

<i>dirisi (Kar)</i>	راجع الدرس	<i>hairi (Kar)</i>	أصيب بالحروق
<i>dokra (Khi)</i>	مائة من العملة النقدية	<i>halihali (Kar)</i>	خُلخال
<b>F</b>			
<i>Farahani (Kar)</i>	فرحان	<i>hamara (Kar)</i>	اللون الأحمر
<i>farde (Kar)</i>	كيس كبير لنقل القرنفل	<i>hambali (Kar)</i>	المذهب الحنبلي
<i>farine / farne (Kar)</i>	نوع من الأرز الحلو أو عصيدة دقيق القمح باللبن والزبدة	<i>hami (Kar Khi Kaj)</i>	قطن خام
<i>farkeni (Kar)</i>	بندقية طلاقة مزدوجة	<i>hamili (Kar)</i>	حَمَل
<i>fastak (Kar)</i>	فستق	<i>Hanafi (Kar)</i>	المذهب الحنفي
<i>fatira (Kar)</i>	فترة	<i>hantal (Kar Khi)</i>	حَنْطَل
<i>ferefere (Kar)</i>	نوع من الذرة الرفيعة	<i>hasibu (Kar)</i>	حَسَبَ
<i>fero (Kfa)</i>	مكواة	<i>herimu (Kar)</i>	المساواة في العمر
<i>firashi (Kar)</i>	بطن المركب	<i>horji (Kar)</i>	الخُرَج
<i>firizi (Kar)</i>	ملك الشطرنج	<i>horoso (Kar)</i>	حَرَسن، حارس
<i>fisyali (Kng)</i>	ضابط	<i>hoti (Kar)</i>	حاجز
<i>foko foko foko (Kar)</i>	إلى حد كبير	<i>hozi (Kar)<sup>(1)</sup></i>	حوض
<i>frang / frangi (Kfa)</i>	الفرنك (الفرنسية)	<i>hububu (Kar)</i>	حُبُوب، حَبّ
<i>furari (Kar)</i>	فرا / فَرًا	<i>husi (Kar)</i>	ما يتعلق بنا
<b>G</b>			
<i>gazi (Kaj Khi)</i>	مقياس للأقمشة	<b>I</b>	
<i>gharabia (Kar)</i>	الغروب، العُرب	<i>ibazi (Kar)</i>	الإباضية
<i>ghasala (Kar)</i>	عَسَل	<i>ikibala (Kar)</i>	تأثير إيجابي على شخص من شخص آخر
<i>gisi (Kng)</i>	وزة	<i>ikwebe (Kaj)</i>	زوجة سيئة السمعة
<i>gumashi / komashi (Kar Khi)</i>	قَمَاش	<i>istakakabazi (Kar)</i>	فاتورة
<i>guraku (Khi)</i>	نوع من التبغ الهندي	<i>istika (Kar)</i>	إِسْتِسْقَاء
<i>gurgia (Kar)</i>	جورجي	<i>jaizi (Kar)<sup>(2)</sup></i>	جانز
<i>guberneti (Kng)</i>	حاكم	<i>jambia (Kar)<sup>(3)</sup></i>	خنجر
<i>gwaru (Khi)</i>	نوع من الفاصوليا مستورد من الهند زُرعت في زنجبار	<i>jamdam (Khi)</i>	الديباج الأبيض
<b>H</b>			
<b>K</b>			
		<i>jizari (Kar)</i>	جزر
		<i>jizila / jizla (Kar)</i>	جَزَل (لجهة عمان)
		<i>jurmii (Kar)</i>	قواعد اللغة
		<i>juti-kasam (Khi)</i>	شهادة الزور
		<i>kabu (Kar)</i>	رئيس أو ملك أو أمير
		<i>kala-sajin (Kng)<sup>(4)</sup></i>	شاويش
		<i>kamodori (Kng)<sup>(5)</sup></i>	عميد بحري
		<i>kar, kari (Kar)</i>	عشرة ملايين

(1) تُستعمل الآن الكلمة (*hodhi*) للحوض، أما (*hozi*) فأصبحت بمعنى الاستيلاء على أموال الغير.  
(2) مستعملة على نطاق واسع بين عامة الناس.  
(3) يعرفها كبار السن فقط.

(4) تُستعمل الآن (*Sajini*).  
(5) معروفة ومستعملة فهي أعلى رتبة للقوات البحرية في زنجبار.

kara (Kar)	قرأ
karakol / karakoli / karakoni (Khi Kaj)	قسم شرطة، بيت الحراسة
kareta (Khi)	عربة هندية
karmini (Kng)	كارمن
kat (Kar)	قرط / برسيم
kaza wa kaza (Kar)	كذا وكذا
kem? (Kar Khi)	كم
kifali (Kar)	تغطية
kikalibu (Kar)	قالب
kikapi (Khi)	فرخة صغيرة
kinini (Kng Kfa)	دواء كنين
kirmizi (Kar Khi)	لون قرمزي
kisua (Kar)	كسوة، ملابس كاملة
kitaru (Kar)	مقبرة
kol / koli (Kng)	مكالمة تليفونية
konsul (Kfa)	قنصل
kopolo (Kng)	عريف شرطة أو جيش
kopra (Khi)	جوز الهند المجفف
korazi (Kar)	كرات (نوع من الثوم)
korbani (Kar)	قربان، تضحية
kori (Kar)	حزمة السراج أو الجمل
korsh (Kar Ktu)	قرش / قروش
koteleti (Kfa)	يقطع شرائح
kowa (Kar) <sup>(1)</sup>	نافذة أو شباك
kurabu (Kar Pers.) <sup>(2)</sup>	عُراب
kustubani (Kar)	كستبان
kutul (Kar)	قَتَل
kuwa (Kar)	قُوَّة
kuzbara / kuzubara (Kar)	كُزْبَرَة

## L

lakinia (Kar) <sup>(3)</sup>	لَقِنَ الشهادة للمحتضر
lambi (Khi)	مكشطة الإسكافي
lifafa (Kar)	لِفَافَة
liminet / lemlet (Kng)	عصير الليمون
lusu (Kar) <sup>(4)</sup>	لُص

## M

ma (Kar)	ماء
maadim (Kar)	مَعْدوم، انعدم
maajuni (Kar)	معجون (يُقصد به خليط من المواد المخدرة)
maamu (Kar)	على بعد مسافة
mabruki / maburuki (Kar) <sup>(5)</sup>	مباركة
maghibu (Kar)	مَغِيب
makatibu (Kar)	عقد مكتوب
makbudhi (Kar)	مَقْبُوض، حيازة
makutubu, maktubu (Kar)	مَكْتُوب أعلاه
man / mani (Kar)	المن (3 رطل)
mandili (Kar)	وشاح
mangabu (Kar)	إزميل، منقَب
martaba (Kar) <sup>(6)</sup>	مَرْتَبَة، منزلة
masarifu (Kar)	نفقات
masenefu / masnefu (Kar)	وشاح يغطي الأكتاف
mashenaka (Kar)	مَشَنَقَة
mashtira (Kar)	كوكب المشتري
maskaa (Kar)	حجر صقل السيوف
matilaba (Kar) <sup>(7)</sup>	طلب، رغبة، نية
mauzuru (Kar)	مَعْدُور، عذر
mazbah / mazbahu / mazibahu (Kar) <sup>(8)</sup>	مَذْبَح
mazu (Kar)	موز
mentaa (Kar)	ملاقيط لإزالة الشعر
mihashiri (Kar)	حَشْر، تجمع
miraji (Kar)	المعراج، ليلة السابع والعشرون أو الثامن والعشرون من شهر رجب
mokul (Kar Khi)	مُقَل
mranaha (Kar)	نعناع
msahira (Kar)	ساحر
msharbaka (Kar)	قطعة

(1) أحياناً تُستعمل هذه الكلمة بمعنى الملل؛ مللت من..  
(2) أحياناً تُستعمل هذه الكلمة في الشعر، وتُكتب (ghurabu).  
(3) تُستعمل هذه الكلمة على نطاق واسع بين المسلمين.  
(4) تُستعمل على نطاق واسع بمعنى "الطفل الشقي".

(5) تُستعمل على نطاق واسع بين المسلمين.  
(6) تُستعمل على نطاق ضيق بين متعلمي اللغة العربية.  
(7) تُستعمل على نطاق واسع بين الناس.  
(8) تُستعمل على نطاق واسع بين المسيحيين.



mturujiman ( <i>Kar</i> )	مترجم		النخيل
		sahari ( <i>Kar</i> )	قطعة قماش ذات ألوان مختلفة تُستخدم في العمامة العمانية
	<b>N</b>		
nabata ( <i>Kar</i> )	نبات	saidi ( <i>Kar</i> )	سَيِّد
nal / nali ( <i>Kar</i> )	نَعْل	salala ( <i>Kar</i> )	قطعة اللحم الفيليه
nanaa / naanaa ( <i>Kar Khi</i> )	نعناع	salasat-alaf ( <i>Kar</i> )	ثلاثة آلاف
neruzi ( <i>Kar Kaj</i> )	عيد النيروز (اليوم الأول من السنة الشمسية الفارسية)	salihi ( <i>Kar</i> )	صَالِح
niri ( <i>Kar</i> )	نِير	salit-ashara / selit-ashara ( <i>Kar</i> )	ثلاثة عشر
nufusi ( <i>Kar</i> )	نفس / نَفَاس	sambu ( <i>Kar</i> )	قارب شراعي صغير
		samia ( <i>Kar</i> ) <sup>(2)</sup>	مُحَلَّف / مساعد قاضي
	<b>O</b>	samma ( <i>Kar</i> )	ثم، التالي
ombasha ( <i>Ktu</i> )	عريف (أونباش)	sanata / sanat ( <i>Kar</i> )	عام، سنة
		sarambi ( <i>Kar</i> )	صالة المنزل
	<b>P</b>	sati ( <i>Kar</i> )	حقن الدواء في الأنف
pati ( <i>Khi</i> )	سترة (هندية) لتغطية الوسائد	savia ( <i>Khi</i> )	شعرية
		seha ( <i>Kar</i> )	غطاء لسرج الحمار
	<b>R</b>	sekner ( <i>Kng</i> ) <sup>(3)</sup>	إشارات الاستغاثة البحرية
raka ( <i>Kar</i> ) <sup>(1)</sup>	رقعة من القماش	semania ( <i>Kar</i> )	ثمانية
rakabu ( <i>Kar</i> )	رَكَبَ	sement ashara / semit-ashara ( <i>Kar</i> )	ثمانية عشر
rakibu / rekebu ( <i>Kar</i> )	رَاكِب	sement-alaf ( <i>Kar</i> )	ثمانية آلاف
rasha ( <i>Kar</i> )	سقى بالرش	semsem ( <i>Kar</i> )	سمسم
rekas ( <i>Kar</i> )	مداد القارب	senine ( <i>Kar</i> )	اثنان
resit ( <i>Kng</i> )	إيصال، مخالصة	sentim ( <i>Kfa</i> )	سنت
riasi ( <i>Kar</i> )	مرصع	sepluti ( <i>Khi</i> )	حبوب طبية في محلات هندية
runzi ( <i>Kar</i> )	نوع من الذرة الرفيعة	serdado ( <i>Kar</i> )	لدغة حشرة في الغابة
		Shafii ( <i>Kar</i> )	المذهب الشافعي
	<b>S</b>	shafiki ( <i>Kar</i> )	عطوف
saari / seari ( <i>Kar</i> )	سعر	shajari ( <i>Kar</i> ) <sup>(4)</sup>	شجر
sabaa ( <i>Kar</i> )	الحبل المستخدم في الربط	shaltaruma ( <i>Kar</i> )	شال كشمير
saba-ashara ( <i>Kar</i> )	سبعة عشر	shamasi ( <i>Kar</i> )	شماس
sabat-alaf ( <i>Kar</i> )	سبعة آلاف	shasha	شَاس، قماش موسلين /
sabehe ( <i>Kar</i> )	طعام الصباح	shashashasha ( <i>Kar</i> )	أبيض
sabti ( <i>Kar</i> )	يوم السبت	shaush / shaushi /	شاويش
safidi ( <i>Kaj</i> )	تنقية، تطهير	shawishi ( <i>Ktu</i> )	
sagu ( <i>Khi</i> )	نشا مستخرج من شجر	shazari / shadari ( <i>Kar</i> )	نشادر
		shele ( <i>Kng</i> )	صدف الزينة

(1) تُستعمل الآن (kiraka).

(2) اسم علم للإناث.

(3) مستعملة على نطاق واسع.

(4) تُستعمل بين المتعلمين بمعنى "شجرة العائلة".

sheresi / sherisi (Kar)	غراء قوي	tabuti (Kar) <sup>(2)</sup>	يستعمله، تابوت،
shibiti (Kar)	ملقاط الصائغ، سَبَّات	taghafali (Kar)	الشيعة يوم عاشوراء
shirabu (Kar)	يتمص		سكتة دماغية، جلطة
shirazi / shiraz (Kaj)	بلاد فارس	takaa (Kar)	في المخ
Khi Kar)		takabadhi (Kar)	عناد
shoroba (Kar)	ضييق	takasir (Kar)	تلقى
shtuedi (Kng)	كبير الخدم		خطوط
shububu (Kar)	عاصفة		علامة مائية
simazi (Kar)	سَمَتْ، هدف	talahiki (Kar)	بوق أو قرن صغير يضع فيه
singafuri (Kar)	زينجر، الزئبق،		العرب بودرة ويعلقونه في
	كبريتيد الزئبق	tamma (Kar)	رقتهم
sira (Kar)	كؤوس من نبيذ النخيل		تم الانتهاء من / انتهى
	المخمر	tanafusi / tanafasi (Kar)	تَنَفَس، ترويح عن
sitat-alaf (Kar)	سنة آلاف		النفس
sitima (Kng) <sup>(1)</sup>	باخرة	tarakibu (Kar)	تركيب
skut / skutu (Kar)	صه!	tawafa (Kar)	شمعة، شعلة تُستخدم في
soa (Khi)	شبت		السير في الطرقات ليلاً
sogoni / sijin (Kng)	ثانية / عقرب ثواني	tayi (Kar)	مطيع
somogh / somgha (Kar Khi)	الصمغ العربي	telefoni (Kng)	هاتف
sopahi (Khi)	رقصة للجنود الهنود	terebentini (Kng)	زيت التربينين
sorobeaa (Kar)	فتاة فاجرة	tisat-alaf (Kar)	تسعة آلاف
spinga (Kng)	اسفنجة	tisat-ashara (Kar)	تسعة عشر
staamani (Kar)	استأمن	turubinali (Kfa)	محكمة
staharaki (Kar)	استحرك		
stahari (Kar)	ساخن، حامى، نشيط	U	
subah-l-kher (Kar)	صباح الخير	uarabu (Kar) <sup>(3)</sup>	عربي
sukani (Kar)	سُكَّان	uhuti / ukhuti (Kar)	أخت
sunobari / sonobari (Kar)	صنوبر	ujaizi (Kar)	الالتزام بفعل أو ترك شيئاً ما
		ukili (Kar) <sup>(4)</sup>	ضفيرة رقيقة في حصيرة
		uluhuma (Kar)	لحمة قماش
		ummi-subian (Kar)	أم الصُّبَّيَّان
		ushadi (Kar)	إنشاد ديني
		uss (Kar)	اسكت
		W	
		wa (Kar)	حرف العطف واو
		wafiki (Kar)	يوافق
		Y	

(1) مستعملة بين الناس.

(2) مستعملة بين الشيعة.

(3) مستعملة على نطاق واسع.

(4) تُستعمل على نطاق واسع.

yahuseni (*Kar*) يا حسين  
yuda (*Kar*) يهودا

## Z

zakumu (*Kar*)<sup>(1)</sup> زَقُوم  
zalbia (*Kar*) زلابية  
zardo (*Kaj Khi*) نوع من البيلاو  
بالزعفران  
zili (*Kar*)<sup>(2)</sup> التعامل بازدرء  
zinge (*Khi*) حربة  
zulli (*Kar*) تحقير  
zumu (*Kar*) دَمَّ  
zwaride (*Khi*)<sup>(3)</sup> زنبق (من أنواع الزهور)

(1) مستعملة بين المسلمين.  
(2) تُستعمل على نطاق واسع.

(3) تُستعمل على نطاق واسع في زنجبار بمعنى: "توع الطيور".